

**UMOWA nr / CONTRACT NO. ....**

<p align="center"><i>poprzedzona postępowaniem prowadzonym z wyłączeniem przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych art. 2.1.1</i></p>	<p align="center"><i>preceded by proceedings conducted excluding provisions of the Act - Public Procurement Law Art. 2.1.1</i></p>
<p>zawarta w Katowicach (Polska) pomiędzy: Uniwersytetem Śląskim w Katowicach, z siedzibą w Katowicach adres: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12, NIP: PL6340197134, zwanym dalej <i>Zamawiającym</i> który reprezentuje: .....</p>	<p>made in Katowice (Poland) by and between: the University of Silesia in Katowice, with official seat in Katowice, address: 40-007 Katowice, ul. Bankowa 12, of the NIP (Tax Identification Number): PL6340197134, hereinafter referred to as the <i>Buyer</i>, represented by: .....</p>
<p>a</p>	<p>and</p>
<p>..... zwaną dalej <i>Wykonawcą</i>,</p>	<p>..... hereinafter referred to as the <i>Supplier</i>,</p>
<p>o następującej treści:</p>	<p>worded as follows:</p>
<p align="center"><b>§ 1</b></p>	
<p>1. W oparciu o ofertę przedstawioną przez Wykonawcę nr ..... z dn. .... – stanowiące integralną część niniejszej umowy, <i>Zamawiający</i> nabywa od <i>Wykonawcy</i> ..... zwany dalej także „urządzeniem”.</p> <p>2. <i>Wykonawca</i> zrealizuje przedmiot umowy, z należytą starannością, zgodnie z:</p> <p>1) warunkami określonymi w niniejszej umowie; 2) warunkami wynikającymi z właściwych przepisów prawa.</p> <p>3. <i>Wykonawca</i> zapewnia prawidłową realizację przedmiotu umowy, gwarantuje sprawne i efektywne koordynowanie wszystkich działań związanych z realizacją umowy.</p>	<p>1. Based on the offer submitted by the <i>Supplier</i> no. .... from ..... – which is an integral part of this Contract, the <i>Buyer</i> purchases from the <i>Supplier</i> ....., hereinafter also referred to as "device".</p> <p>2. The <i>Supplier</i> shall deliver the Contract subject with due diligence and under:</p> <p>1) terms and conditions specified herein; 2) terms and conditions arising from applicable provisions of law.</p> <p>3. The <i>Supplier</i> shall ensure proper performance of the Contract subject and guarantee efficient coordination of all actions connected with the Contract performance.</p>
<p align="center"><b>§ 2</b></p>	
<p>1. <i>Zamawiający</i> upoważnia do kontaktów z <i>Wykonawcą</i>: .....</p> <p>2. <i>Wykonawca</i> upoważnia ..... Adres do korespondencji: .....</p>	<p>1. The <i>Buyer</i> hereby authorises ..... to contact the <i>Supplier</i>.</p> <p>2. The <i>Supplier</i> hereby authorises ..... .to contact the <i>Buyer</i>. Address for correspondence: .....</p>

<p>3. Ewentualna zmiana osób, o których mowa w ust. 1 lub 2 wymaga pisemnej notyfikacji Strony dokonującej zmiany.</p>	<p>3. Any change of the contact persons referred to in item 1 or 2 above requires a written notification from the Party making such change.</p>
<p><b>§ 3</b></p>	
<p>1. W ramach przedmiotu umowy <i>Wykonawca</i> dostarczy przedmiot umowy w terminie do ..... tygodni od daty jej zawarcia, na poniższy adres:.....</p> <p>2. Koszt i ryzyko dostarczenia sprzętu ponosi <i>Wykonawca</i>.</p> <p>3. Podpisany przez obydwie Strony bez uwag Protokół odbioru stanowi podstawę przyjęcia przez <i>Zamawiającego</i> faktury za przedmiot umowy. Kwota na fakturze winna być wyrażona w EUR.</p>	<p>1. Under the Contract, the <i>Supplier</i> shall deliver the Contract subject within ..... weeks from the date of the Contract to the below address: .....</p> <p>2. The <i>Supplier</i> bears the cost and risk associated with the equipment delivery.</p> <p>3. The acceptance certificate signed by both Parties shall be the basis for acceptance by the <i>Buyer</i> of the invoice for the Contract subject. The amount on the invoice shall be denominated in EUR.</p>
<p><b>§ 4</b></p>	
<p>1. Za przedmiot umowy <i>Zamawiający</i> zapłaci <i>Wykonawcy</i> cenę netto w wysokości: ..... (słownie: ..... (wartość umowy). Opłaty podatkowe związane z dostawą po stronie <i>Zamawiającego</i>.</p> <p>2. Cena, ustanowiona zgodnie z przepisami ust. 1 powyżej obejmuje wszystkie koszty poniesione przez <i>Wykonawcę</i> w celu prawidłowego wywiązania się z wszelkich zobowiązań wynikających z niniejszej umowy. W szczególności, cena ta pokrywa koszt urządzenia, koszt pakowania i dostawy.</p> <p>3. Zapłata należności wskazanej w § 4 ust. 1 nastąpi przelewem na rachunek bankowy <i>Wykonawcy</i> wskazany w fakturze w ciągu ..... dni od daty otrzymania faktury.</p> <p>4. Rozliczenia z <i>Wykonawcą</i> prowadzone będą w ..... Za datę dokonania płatności rozumie się datę obciążenia rachunku bankowego <i>Zamawiającego</i> kwotą przelewu.</p>	<p>1. The <i>Buyer</i> shall pay the <i>Supplier</i> a net price of ..... (say: ..... (Contract value). The <i>Buyer</i> shall be solely responsible for paying the VAT tax.</p> <p>2. The price, established according to provisions of item 1 above, includes all costs incurred by the <i>Supplier</i> to fulfil all obligations arising from this Contract properly. In particular, the price includes the cost of the equipment, including package and freight costs.</p> <p>3. The amount referred to in § 4 point 1 shall be transferred to the <i>Supplier's</i> bank account indicated on the invoice within ..... days after receiving an Invoice.</p> <p>4. Settlements with the <i>Supplier</i> shall be made in ..... The payment date shall be when the transferred amount is debited from the <i>Buyer's</i> bank account.</p>
<p><b>§ 5</b></p>	
<p>1. Z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy <i>Wykonawca</i> zobowiązany jest zapłacić <i>Zamawiającemu</i> kary umowne, bez względu na to czy szkoda faktycznie zaistniała.</p> <p>2. <i>Wykonawca</i> zapłaci <i>Zamawiającemu</i> kary umowne za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w wydaniu Przedmiotu Sprzedaży – w wysokości 0,5% wartości umowy.</p> <p>3. <i>Wykonawca</i> zapłaci <i>Zamawiającemu</i> kary umowne za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w usunięciu ujawnionych</p>	<p>1. Shall the <i>Supplier</i> fail to perform or improperly perform their obligations arising from this Contract, the <i>Supplier</i> will pay the <i>Buyer</i> contractual penalties, regardless of whether any damage has occurred.</p> <p>2. The <i>Supplier</i> shall pay the <i>Buyer</i> the following contractual penalties for each commenced day of delay in delivery of the Object of Sale – 0.5% of the Contract value.</p> <p>3. The <i>Supplier</i> shall pay the Ordering Party contractual penalties for each commenced day of delay in removing the revealed defects of the Object of Sale during the</p>

<p>wad Przedmiotu Sprzedaży w okresie gwarancji lub rękojmi, w drodze ich wymiany lub naprawy – w wysokości 0,5% wartości umowy.</p> <p>4. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 20% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 4 ust. 1 Umowy.</p> <p>5. Łączny limit kar umownych, jakich Zamawiający może żądać od Wykonawcy ze wszystkich tytułów przewidzianych w ust. 2, wynosi 20% wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 4 ust. 1 Umowy.</p> <p>6. Zamawiający dopuszcza możliwość dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, kiedy szkoda wyższa od kar.</p>	<p>guarantee or warranty period by replacing or repairing them - in the amount of 0.5% of the Contract value.</p> <p>4. The Contractor shall pay the Ordering Party contractual penalties for withdrawal from the Contract for reasons for which the Contractor is responsible in the amount of 20% of Contract Value specified in § 4 section 1 of the Agreement.</p> <p>5. The total limit of contractual penalties that the Buyer may demand from the Supplier from all titles provided for in section 2 shall be 20% of the Contract value specified in § 4 section 1 of the Agreement.</p> <p>6. The Buyer can claim supplementary compensation on general terms when the damage exceeds the penalties.</p>
<p><b>§ 6</b></p>	
<p>1. Wykonawca gwarantuje najwyższą jakość dostarczonego przez siebie Przedmiotu Sprzedaży. Wykonawca udziela na dostarczone Wyposażenie gwarancji na okres ..... miesięcy, licząc od daty odbioru Przedmiotu Umowy, potwierdzonego protokołem odbioru bez zastrzeżeń.</p> <p>2. Wady ujawnione w terminie gwarancji usuwane będą przez Wykonawcę bezpłatnie, w terminach ustalonych każdorazowo przez Strony, jednak nie dłuższym niż 21 dni od daty zgłoszenia wady przez Zamawiającego.</p>	<p>1. The Contractor guarantees the highest quality of the Object of Sale delivered by him. The Contractor offers a guarantee for the supplied equipment for ..... months, counting from the date of acceptance of the Subject of the Agreement, confirmed by an acceptance Final Acceptance Certificate.</p> <p>2. Defects revealed within the guarantee period will be removed by the Contractor free of charge, within the time limits agreed each time by the Parties, but not longer than 21 days from the date of notification of the defect by the Ordering Party.</p>
<p><b>§ 7</b></p>	
<p>1. Wykonawca ma prawo zachowując prawa i roszczenia przeciwko Zamawiającemu odstąpić od umowy w całości, z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego w terminie 30 dni w przypadku gdy Zamawiający nie wypłaci Wykonawcy należnego wynagrodzenia za prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy.</p> <p>2. Poza przypadkami przewidzianymi w innych przepisach prawa oraz postanowieniach Umowy Zamawiający ma prawo wedle własnego uznania, zachowując prawa i roszczenia przeciwko Wykonawcy odstąpić od Umowy w całości lub w części, w terminie 14 dni od powzięcia wiadomości o zajściu którejkolwiek z poniższych okoliczności:</p> <p>1) gdy Wykonawca z przyczyn przez siebie zawinionych nie wykonuje Umowy lub wykonuje ją nienależycie i pomimo pisemnego wezwania</p>	<p>1. Without prejudice to their rights and claims against the Buyer, the Supplier shall have the right to withdraw from the entire Contract, for reasons attributable to the Buyer, within 30 days if the Buyer fails to pay the remuneration due to Contract for the execution of the Contract subject.</p> <p>2. Except in the cases provided for in other provisions of law and provisions of the Agreement, the Buyer has the right, at its discretion, while retaining the rights and claims against the Supplier, to withdraw from the Contract in whole or in part, within 14 days of becoming aware of any of the following circumstances:</p> <p>1) when the Supplier, for reasons attributable to him, does not perform the Contract or performs it improperly and, despite a written call from the Buyer to undertake the performance or proper performance of the Contract</p>

<p>Wykonawcy do podjęcia wykonywania lub należytego wykonywania Umowy w wyznaczonym, uzasadnionym technicznie terminie, nie zadość uczyni żądaniu Zamawiającego,</p> <p>2) gdy Wykonawca pozostaje w zwłoce z realizacją Przedmiotu Umowy przekraczającej 30 dni (w takim wypadku Zamawiający nie jest zobowiązany do wystosowania pisemnego wezwania, o którym mowa w pkt 1.),</p> <p>3) W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, a czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, <i>Zamawiający</i> może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. <i>Wykonawca</i> ma prawo żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy.</p> <p>4) Oświadczenie o odstąpieniu wymaga dla swej ważności formy pisemnej poza sekcja 2 punkt 2).</p>	<p>within the prescribed technically justified period, does not satisfy the Buyer's request,</p> <p>2) when the Supplier is in default with the implementation of the Subject of the Contract exceeding 30 days (in this case, the Ordering Party is not obliged to issue a written request referred to in point 1).</p> <p>3. In the event of a material change of circumstances resulting in the performance of the Contract not being in the public interest, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Contract, the Awarding Authority may withdraw from the Contract within 30 days of becoming aware of the circumstances. The Supplier shall only be entitled to claim remuneration for the completed part of the Contract.</p> <p>4. Declaration of withdrawal must be made in writing. Otherwise, it shall be ineffective; it does not apply to section 2 point 2).</p>
<b>§ 8</b>	
<p><i>Wykonawca</i> nie może bez wcześniejszego uzyskania pisemnego zezwolenia <i>Zamawiającego</i>, przelewać lub przekazywać w całości albo w części innym osobom jakichkolwiek swych obowiązków lub uprawnień, wynikających z niniejszej umowy.</p>	<p>The <i>Supplier</i> may not assign or transfer whole or part of their obligations or rights arising from this Contract to any third parties without prior written consent of the <i>Buyer</i>.</p>
<b>§ 9</b>	
<p>Zmiana treści niniejszej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron i pod rygorem nieważności wymaga formy pisemnego aneksu skutecznego po podpisaniu przez obie Strony.</p>	<p>This Agreement may only be amended by mutual consent of both Parties and, otherwise being null and void, shall require the form of a written amendment effective upon signature by both Parties.</p>
<b>§ 10</b>	
<p>1. Spory mogące wyniknąć z niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.</p> <p>2. Prawem właściwym dla niniejszej umowy jest prawo polskie.</p> <p>3. Tekst w języku polskim jest tekstem wiążącym w przypadku sporów.</p>	<p>1. All disputes possibly resulting from this contract shall be resolved by a public court of law having jurisdiction.</p> <p>2. The law applicable to this Contract is the Polish Law.</p> <p>3. Shall either Party fail to affix a date of the signature, the date of the Contract shall be the date on which the other Party signed the Contract.</p>
<b>§ 11</b>	
<p>1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p>	<p>1. The Contract has been made in two counterparts, one for each Party.</p>

<p>2. Jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez Stronę składającą podpis w drugiej kolejności.</p> <p>3. Jeżeli którakolwiek ze Stron nie umieści daty złożenia podpisu, jako datę zawarcia umowy przyjmuje się datę złożenia podpisu przez drugą Stronę.</p>	<p>2. The Contract date shall be the date on which the Party is signing the Contract as the second one affixes its signature on it.</p> <p>3. Shall either Party fail to affix a date of the signature, the date of the Contract shall be the date on which the other Party signed the Contract.</p>
--	--

**Zamawiający / Buyer**

**Wykonawca / Supplier**

.....  
*data i podpis / date and signature*

.....  
*data i podpis / date and signature*